UNIVERSITETET   
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudium og europeiske språk

**SKOLEEKSAMEN**

**2012/VÅR**

**2 (to) sider**

# RUS4123 - Oversettelse norsk-russisk

**4 timer 1. juni 2012**

**Ingen hjelpemidler tillatt**

**Alle svar skal skrives på innføringsark**

Begge tekstene skal oversettes. Første tekst er et utdrag fra Jostein Gaarders roman *Sofies verden*, mens den andre teksten er et utdrag fra Michail Bulgakovs novelle *Rokovye jajca* (*Fatale egg*).

**Tekst 1. Oversett teksten fra norsk til russisk.**

Først når hun hadde en sterk følelse av at hun en dag skulle være helt borte, gikk det ordentlig opp for henne hvor uendelig verdifullt livet er. […] Liv og død var som to sider av samme sak. Det går ikke an å oppleve at man er til uten også å oppleve at man skal dø, tenkte hun. Slik er det like umulig å tenke over at man skal dø uten samtidig å tenke på hvor fantastisk rart det er å leve.  
  
Sofie kom på at farmor hadde sagt noe lignende den dagen hun fikk beskjed fra legen om at hun var syk. "Først nå forstår jeg hvor rikt livet er," hadde hun sagt. Var det ikke trist at folk flest måtte bli syke før de innså hvor fint det er å leve? De måtte visst iallfall få et mystisk brev i postkassen! Kanskje burde hun se etter om det lå noe mer der? Sofie sprang mot porten og løftet på det grønne lokket. Hun skvatt til da hun oppdaget en helt maken konvolutt i kassen. Hadde hun ikke forsikret seg om at postkassen var tom da hun tok den første konvolutten? Også på denne konvolutten stod navnet hennes. Hun rev den opp og fisket fram en hvit lapp helt maken til den første. "Hvor kommer verden fra?" stod det.

Det er vel ingen som vet sånt? Og likevel? Sofie syntes det var et berettiget spørsmål. For første gang i livet tenkte hun at det nesten ikke gikk an å leve i en verden uten iallfall å spørre hvor den kom fra.

**Tekst 2. Oversett teksten fra russisk til norsk.**

Газет профессор Персиков не читал, в театр не ходил, а жена профессора сбежала от него с тенором оперы Зимина в 1913 году […]. Профессор больше не женился и детей не имел.  
  
Был очень вспыльчив, но отходчив, любил чай с морошкой, жил на Пречистенке, в квартире из 5 комнат, одну из которых занимала сухонькая старушка, экономка Марья Степановна, ходившая за профессором как нянька.

В 1919 году у профессора отняли из 5 комнат 3. Тогда он заявил Марье Степановне: — Если они не прекратят эти безобразия, Марья Степановна, я уеду за границу. Нет сомнения, что если бы профессор осуществил этот план, ему очень легко удалось бы устроиться при кафедре зоологии в любом университете мира, ибо учёный он был совершенно первоклассный […]

отходчивый – ikke langsint

**--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------**

**Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.**